



TENEBRAE

MATINS & LAUDS


FOR

HOLY SATURDAY

P. J. J. J.

Holy Saturday: 1st Nocturn

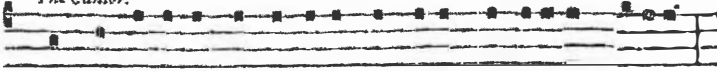
1 Ant.
8 G



I N páce * in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.


I will lay me
down in peace,
and take my
rest.

The Cantor.



I. Cum invo-cá-rem exaudivit me Dé-us justí-ti-ae mé- ae : *

The Choir.



in tribu-la-ti-óne di-latásti mí- hi. *Flex* : peccá- re : †

[1. Cum invocarem exaudivit me Deus iustitiae
meae : * in tribulatione dilatasti mihi.]

HEAR me when I call, O God of my
righteousness: thou hast set me at lib-
erty when I was in trouble.

2. Miserere mei, * et exaudi orationem meam

Have mercy upon me, and hearken unto
my prayer.

3. Filii hominum usquequo gravi corde? * ut quid
diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?

O ye sons of men, how long will ye blas-
pheme mine honour, and have such
pleasure in vanity, and seek after leas-
ing?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanc-
tum suum : * Dominus exaudiet me cum clamavero
ad eum.

Know this also, that the Lord hath chosen
to himself the man that is godly;
when I call upon the Lord he will hear
me.

5. Irascimini et nolite peccare: † quae dicitis in
cordibus vestris : * in cubilibus vestris *com-
pungimini*.

Stand in awe, and sin not; commune
with your own heart, and in your cham-
ber, and be still.

6. Sacrificate sacrificium iustitiae, † et sperate in
Domino. * Multi dicunt quis ostendet nobis bona?

Offer the sacrifice of righteousness, and
put your trust in the Lord. There be
many that say, who will shew us any
good?

7. Signatum est super nos lumen vultus tui
Domine : * dedisti laetitiam in corde meo.

Lord, lift thou up the light of thy counte-
nance upon us. Thou hast put gladness in
my heart.

8. A fructu frumenti et vini et olei sui, * multipli-
cati sunt.

Since the time that their corn and wine
and oil increased.

9. In pace in idípsum * dormiam et requiescam.

I will lay me down in peace, and take my
rest.

10. Quoniam tu Domine singulariter in spe * con-
stituisti me. □

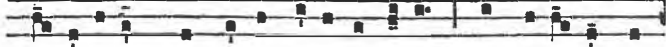
For it is thou, Lord, only, that makest me
dwell in safety.

Antiphon: *In Pace* — as above.

2 Ant.

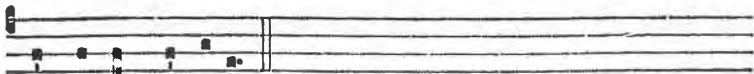
4 E

H



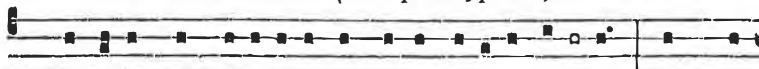
Abi-tábit * in tabernácu-lo tú-o, requi-éscet in

He shall dwell
* in thy taber-
nacle : he shall
rest upon thy
holy hill.



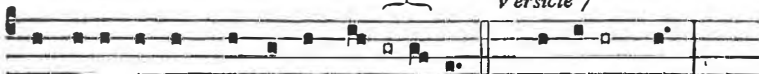
món-te sáncto tú-o.

Psalm 14 (*New psalter, p. 57**)



I. Dómine, quis habi-tábit in tabernácu-lo tú- o? * aut quis

Versicle 7



requi-éscet in món-te sáncto tú- o? *Qui fácit haec, **

[1. Domine, quis habitat in *tabernaculo tuo*, * aut quis requiescet in *monte sancto tuo*?]

Lord, who shall dwell in thy taberna-
cle? or who shall rest upon thy holy
hill?

2. Qui ingreditur *sine macula*, * et operatur *justi-*
tiam?

Even he that leadeth an uncorrupt life,
and doeth the thing which is right.

3. Qui loquitur veritatem in *corde suo*, * qui non
egit dolum in *lingua sua*

And speaketh the truth from his heart.
He that hath used no deceit in his
tongue,

4. Nec fecit proximo *suo malum* * et opprobrium
non accepit adversus *proximos suos*.

Nor done evil to his neighbour, and
hath not slandered his neighbour.

5. Ad nihilum deductus est in conspectus *ejus ma-*
lignus : * timentes autem *Dominum glorificat* :

He that setteth not by himself, but is
lowly in his own eyes, and maketh
much of them that fear the Lord.


6. Qui jurat proximo suo, *et non decipit*, * qui pec-
uniam suam non dedit ad usuram, et munera super
innocentem non accepit.

He that sweareth unto his neighbour,
and disappointeth him not, though it
were to his own hindrance. He that hath
not given his money upon usury, nor
taken reward against the innocent.


7. *Qui facit haec*, * non movebitur in *aeternum*. □

Whoso doeth these things shall never
fall.

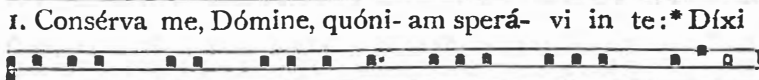
3 Ant.
7 e
G



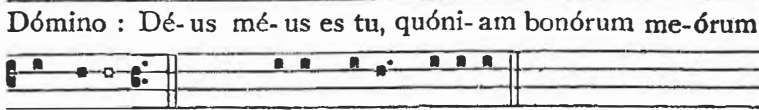
Aro mé- a * requi-éscet in spe.



1. Consérva me, Dómine, quóni- am sperá- vi in te: * Dixi



Dómino : Dé- us mé- us es tu, quóni- am bonórum me-órum



non é- ges. *Flex:* ví- as vítae, †

[1. Conserva me, Domine, quoniam speravi in te: * Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.]

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificavit omnes voluntates meas in eis.

3. Multiplicatae sunt infirmitates eorum : * postea acceleraverunt.

4. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, * nec memor ero nominum eorum per labia mea.

5. Dominus pars hereditatis meae, et calicis mei : * tu es, qui restitues hereditatem meam mihi.

6. Funes ceciderunt mihi in praeclaris : * etenim hereditas mea praeclara est mihi.

7. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : * insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei.

8. Providebam Dominum in conspectus meo simpler : * quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

PRESERVE me, O God; for in thee have I put my trust. * O my soul, thou hast said unto the Lord, Thou art my God; I have no good like unto thee.

All my delight is upon the saints that are in the earth, and upon such as excel in virtue.

But they that run after another god shall have great trouble.

Their drink-offerings of blood will I not offer, neither make mention of their names within my lips.

The Lord himself is the portion of mine inheritance, and of my cup; thou shalt maintain my lot.

The lot is fallen unto me in a fair ground; yea, I have a goodly heritage.

I will thank the Lord for giving me warning; my reins also chasten me in the night season.

I have set the Lord always before me; for he is on my right hand, therefore I shall not fall.

9. Propter hoc laetatum est cor meum, et exsultavit **lingua mea** : * insuper et caro mea requiescat in spe.

Wherefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno : * nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

For why? thou shalt not leave my soul in hell; neither shalt thou suffer thy Holy One to see corruption.

11. Notas mihi fecisti vias vitae, † adimplebis me laetitia cum **vultu tuo** : * delectations in dextera tua usque in finem. □

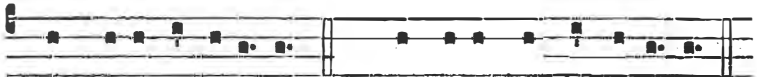
Thou shalt shew me the path of life: in thy presence is the fulness of joy, * and at thy right hand there is pleasure for evermore

3 Ant.
7 c



C

Aro mé- a * requi-éscet in spe.



V. I will lay me down in peace.
R. And take my rest.

V. In páce in idípsum. R̃. Dórmí-am et requi-éscam.

Or :



V. In páce in idípsum. R̃. Dórmí-am et requi-éscam.

Pater Noster: *in silence.*

LESSON I

Chap. 3, 22-30

From the Lamentations of Jeremiah.

D

E Lamentati-óne Jeremí-ae Prophétae. HETH.

HETH. It is of the Lord's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

Mi-se-ricórdi-ae Dómini qui-a non súmum consúmpti : qui-a

HETH. They are new every morning: great is thy faithfulness.

non defecé-runt mī-sera-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi

HETH. The Lord is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

di-lúculo, múlta est fídes tú- a. HETH. Pars mé- a Dó-

minus, díxít ánima mé-a : proptére-a exspectábo é- um.

TETH. The Lord is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

TETH. Bónus est Dóminus speránti-bus in é-um, ánimae

TETH. It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the Lord.

quaerénti sí-lum. TETH. Bónum est praestolá-ri cum sí-

TETH. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

lénti-o salu-tá-re Dé- i. TETH. Bónum est ví-ro, cum

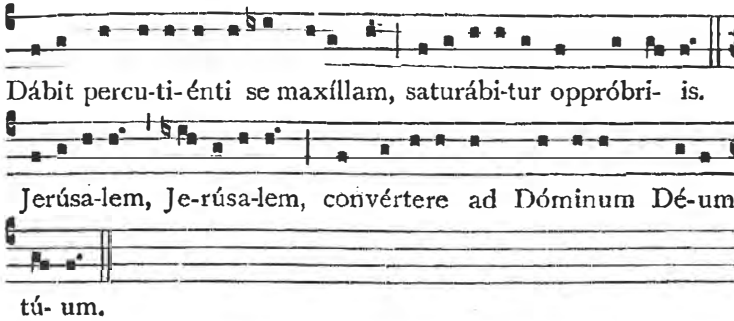
YODH. He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

portáve-rit júgum ab ado-lescénti-a sú- a. JOD. Sedébit

YODH. He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

so-li-tá-ri-us, et tacébit : qui-a levávit super se. JOD.

Pónet in púlve-ré os sú-um, si forte sit spes. JOD.



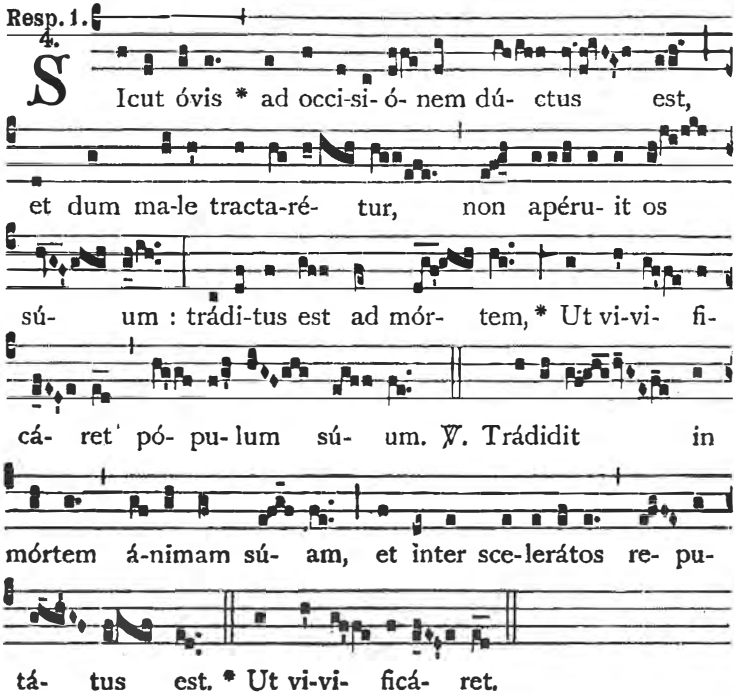
Dábit percu-ti-énti se maxíllam, saturábi-tur oppróbri- is.

Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um

tú- um.

YODH. He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

Jerusalem, Jerusalem, return unto the Lord thy God.



Resp. 1.

Sicut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est,

et dum ma-le tracta-ré- tur, non apéru- it os

sú- um : trádi-tus est ad mór- tem, * Ut vi-vi- fi-

cá- ret' pó- pu- lum sú- um. ¶. Trádidit in

mórtem á-nimam sú- am, et inter sce-lerátos re- pu-

tá- tus est. * Ut vi-vi- ficá- ret.

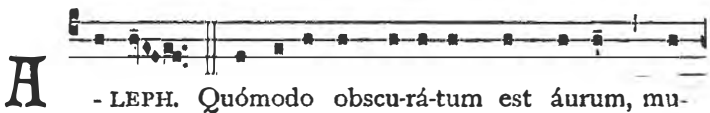
R. He was brought as a lamb to the slaughter : he was afflicted, and opened not his mouth : he was given over to die, *

That he might make his people to live.

V. He poured out his soul unto death, and he was numbered with the transgressors.

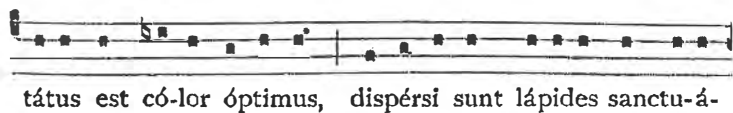
LESSON II

Chap. 4, 1-6

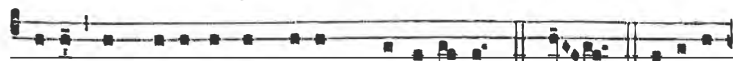


A-LEPH. Quómo- do obscu-rá- tum est áurum, mu-

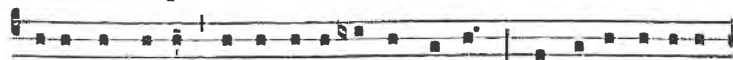
ALEPH. How is the gold become dim!



tátus est có-lor óptimus, dispérsi sunt lápidés sanctu-á-



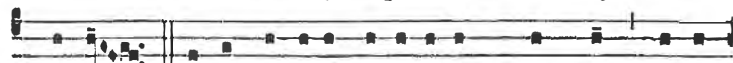
ri-i in cápi-te ómni-um pla-te-á-rum? BETH. Fí-li-i



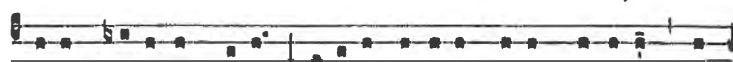
Sí-on ínclý-ti, et amícti áuro prímo : quómo-do reputá-



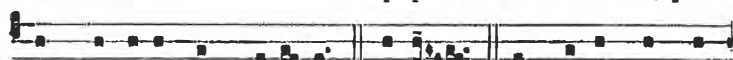
ti sunt in vása téste-a, ópus mánu-um fí-gu-li?



GHIMEL. Sed et lámí-ae nudavé-runt mámmam, lacta-



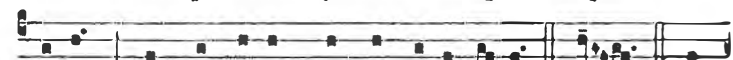
vérunt cátu-los sú-os : fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-



si strúthi-o in desérto. DALETH. Adhaésit língua



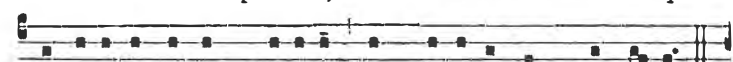
lacténtis ad pa-látum é-jus in sí-ti : párvu-li pe-ti-érunt



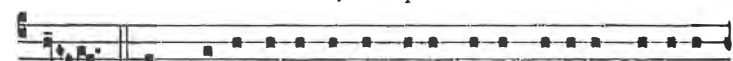
pánem, et non é-rat qui fránge-ret é-is. HE. Qui



vescebántur vo-luptu-óse, inter-i-érunt in ví-is : qui



nutri-ebántur in cróce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra.



VAU. Et má-jor effécta est ín-qui-tas fí-li-ae pópu-li

How is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

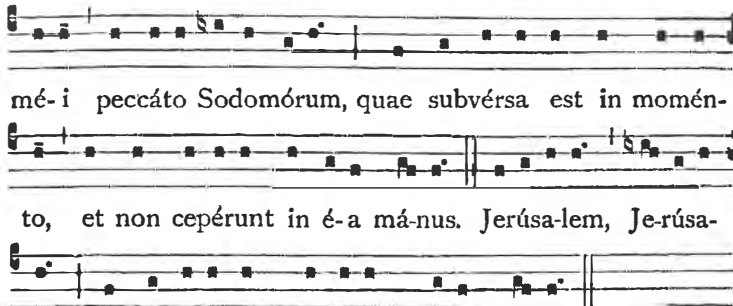
BETH. The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

GHIMEL. Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: but the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

DALETH. The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

HE. They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

VAU. For the punishment of the iniquity of the daughter of my people



mé-i peccáto Sodomórum, quae subvérsa est in momén-
to, et non cepérunt in é-a má-nus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-
lem, convérte-re ad Dóminum Dé-um tú-um.

is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

Jerusalem, Jerusalem, return unto the Lord thy God.

Resp. 2.
5.




J Erú-sa-lem, *súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus
jucun-di-tá-tis : indú-e-re cí-ne-re et ci-lí-
ci-o, *Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-
tor Isra-ël. *Ÿ.* Deduc quasi torrémentem lácri-
mas per dí-em et nó-ctem, et non táce-at pupílla
ó-cu-li tú-i. *Qui-a,

Arise, O Jerusalem, and lay aside thy garments of joy and gladness : gird thee with sackcloth, and bow down in ashes : * For in thee hath been slain the Saviour of Israel.

V. Let tears run down like a river, day and night : let not the apple of thine eye cease.

LESSON III

Chap. 5, 1-II




I Nci-pit Orá-ti-o Je-remí-ae Prophé-tae. Recordá-
re, Dómine, quid accíde-rit nóbis : intu-é-re, et réspi-ce

Here beginneth the Prayer of Jeremiah the Prophet. Remember, O Lord, what is come upon us: consider, and behold




oppróbrí-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad

our reproach. Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.




a-li-énos : dómus nóstrae ad extráne- os. Pupílli fácti

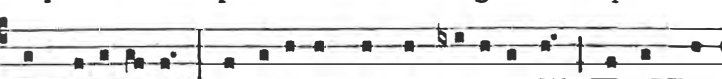


súmum absque pátre, mátres nóstrae quasi vídu-ae.

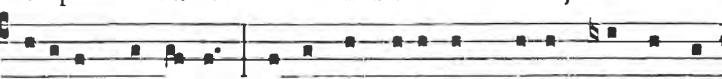
We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest. We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.



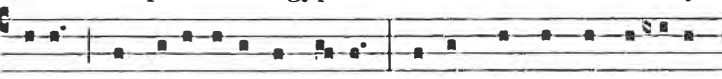
Aquam nóstram pe-cúni-a bíbimus : lígna nóstra pré-ti-o



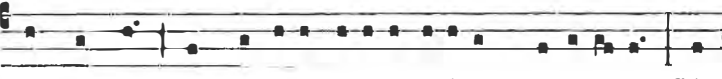
comparávimus. Cerví-cibus nóstris mínabámur, lássis non




dabátur réqui-es. Aegýpto dédimus mánum, et Assý-



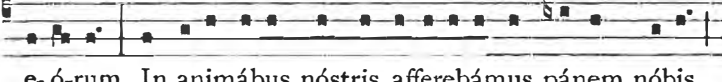
ri-is, ut satu-rarémur páne. Pátres nóstri pecca-vérunt,



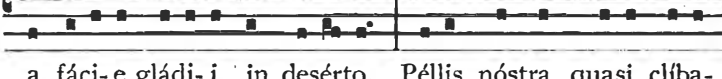
et non sunt : et nos iniqui-tátes e-órum portávimus. Sér-



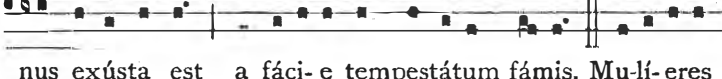
vi domi-ná-ti sunt nóstri : non fú-it qui redímeret de mánu



e-órum. In animábus nóstris afferebámus pánem nóbis,



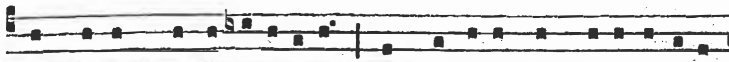
a fáci-e gládi-i in desérto. Péllis nóstra, quasi cílba-



nus exústa est a fáci-e tempestátum fámis. Mu-lí-eres

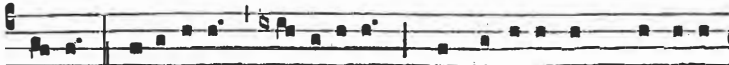
Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness. Our skin was black like an oven because of the terrible famine.



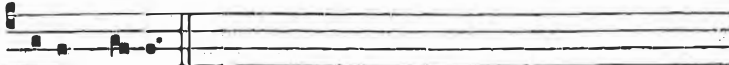
in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgines in civi-tá-tibus

They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.



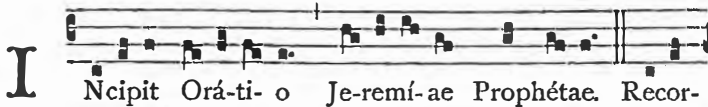
Júda. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum

Jerusalem, Jerusalem, return unto the Lord thy God.



Dé-um tú-um.

Another chant ad libitum.

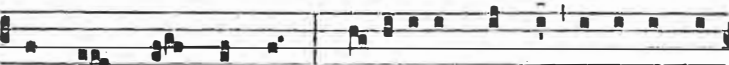


Incipit Orá-ti-o Je-remí-ae Prophétae. Recor-

Here beginneth the Prayer of Jeremiah the Prophet. Remember, O Lord, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

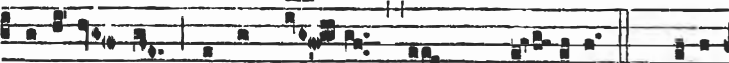


dáre, Dómine, quid accíde-rit nó-bis : intu-ére, et respice



oppró-bri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad

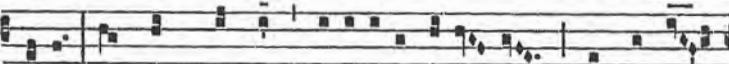
Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.



a-li-é-nos dómus nó-strae ad extrá-ne-os. Pupilli

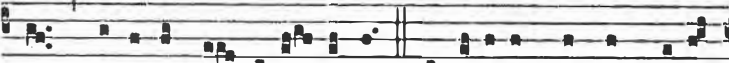


fácti súmus absque pá-tre, mátres nóstrae qua-si ví-

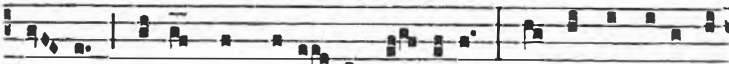


du-ae. Aquam nóstram pecúni-a bí-bi-mus : lígna nó-


We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest. We have given the hand to the Egyptians,



stra pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris mina-




bá-mur, lássis non dabá-tur ré-qui-es. Aegýpto dédimus



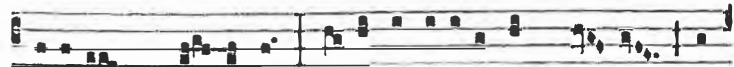
má-num, et Assý-ri-is, ut satu-ra-rémur páne. Pá-

and to the Assyrians, to be satisfied with bread.



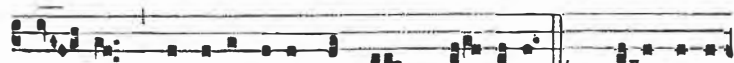
tres nóstri peccavérunt, et non sunt : et nos iniqui-tátes

Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

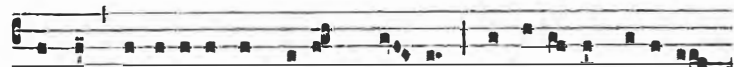


e-órum portá-vimus. Sérvi domináti sunt nó-stri : non

Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

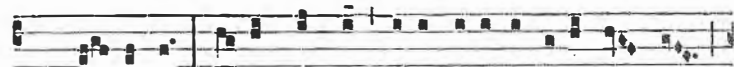


fú-it qui redímeret de má-nu e-órum. In animábus



nóstris afferebámus pánem nó-bis, a fá-ci-e gládi-i

We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness. Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

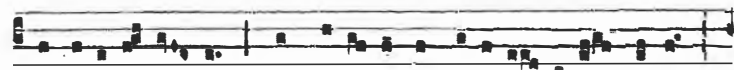


in de-sérto. Pél-lis nóstra, quasi clíbanus exústa est



a fá-ci-e tempe-státum fámis. Mu-lí-eres in Sí-on

They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.




humi-li-a-vé-runt, et vírgines in civi-tá-tibus Júda.



Je-rúsa-lem, Jerúsa-lem, convér-te-re ad Dóminum

Jerusalem, Jerusalem, return unto the Lord thy God.



Dé-um tú-um.

Resp. 3.
5.

P

Lánge * qua-si vírgo, plebs mé- a :

ulu-lá- te, pa- stó- res, in cíne-re et ci-lí-

ci- o : * Qui-a vé- nit dí-es Dómi-ni má- gna,

et amá- ra val- de. *∇*. Accíngi-te vos, sacer-

dótes, et plángi-te, mínistri altá- ris, aspérgi-te vos

cíne- re. * Qui-a. *℞*. Plánge.

R. Lament like a virgin, O my people : cry and howl, O ye shepherds, in sackcloth and ashes :

* For the day of the Lord is at hand, a great day, and exceeding bitter.

V. Gird yourselves and lament, ye priests : howl, ye ministers of the altar : cast up ashes upon you.

R. For the day of the Lord ...

IN THE 2ND NOCTURN

1 Ant.

- levámini, * pórtæ æternáles, et intro-f- bit

Rex gló-ri-æ.

Psalm 23 (*New psalter, p. 58**)

1. Dómini est térra, et pleni-túdo é- jus : * órbis terrá-
rum, et univérsi qui hábi-tant in é- o. *Flex* : prínci-

pes, véstras, †

[1. Dómini est terra, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.]

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmína præparávit eum.

3. Quis ascéndit in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

7. Attóllite portas príncipes vestras, † et elevámini portæ æternáles : * et introfbit Rex glóriæ.

8. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prælio.

9. Attóllite portas príncipes vestras, † et elevámini portæ æternáles : * et introfbit Rex glóriæ.

10. Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ. □

Be ye lift up, * ye everlasting doors, and the King of glory shall come in.

The earth is the Lord's, and all that therein is; the compass of the world, and they that dwell therein.

For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the Lord? or who shall rise up in his holy place?

Even he that hath clean hands, and a pure heart; and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.

He shall receive the blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.

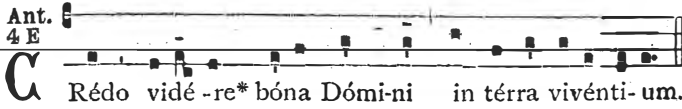
This is the generation of them that seek him; even of them that seek thy face, O God of Jacob.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.

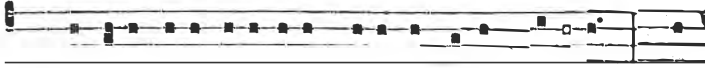
Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

2 Ant.
4 E

I believe verily to see
the goodness of the
Lord in the land of
the living

Psalm 26 (New psalter, p. 58*)



1. Dóminus illuminá-ti-o mé-a, et sá-lus mé- a, * quem



ti- mé-bo? V. 2 : * a quo trepi- dá-bo.

[1. Dóminus illuminátio mea, et *salus* mea, *
quem timébo?]

THE Lord is my light and my salvation;
whom then shall I fear?

2. Dóminus protéctor *vitaë* meæ, * a quo
trepidábo?

The Lord is the strength of my life; of
whom then shall I be afraid?

3. Dum apprópíant super *me nocéntes*, * ut *edant*
carnes meas

When the wicked, even mine enemies
and my foes, came upon me to eat up my
flesh,

4. Qui trébulant me *inimíci mei*, * ipsi infirmáti
sunt et *cecidérunt*.

They stumbled and fell.

5. Si consistant advérsus *me castra*, * non *timébit*
cor meum.

Though an host of men were laid against
me, yet shall not my heart be afraid;

6. Si exsúrgat advérsus *me prælium*, * in hoc *ego*
sperábo.

And though there rose up war against
me, yet will I put my trust in him.

7. Unam péti a Dómino, *hanc requíram*, * ut in-
hábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vitaë*
meæ :

One thing have I desired of the Lord,
which I will require; even that I may
dwell in the house of the Lord all the
days of my life.

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et *visitem*
templum ejus.

To behold the fair beauty of the Lord,
and to visit his temple.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in
die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi
sui.

For in the time of trouble he shall hide
me in his tabernacle; yea, in the secret
place of his dwelling shall he hide me,

10. In petra *exaltávit* me: * et nunc *exaltávit* caput
meum super *inimícos meos*.

And set me up upon a rock of stone. And
now shall he lift up mine head above
mine enemies round about me.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus
hóstiam vociferatiónis: * cantábo et psalmum *dicam*
Dómino.

Therefore will I offer in his dwelling an
oblation, with great gladness: I will sing
and speak praises unto the Lord.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad
te: * miserére mei, et *exáudi* me.

Hearken unto my voice, O Lord, when I
cry unto thee; have mercy upon me, and
hear me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te **fácies mea** :
* **fáciem tuam, Dómine, requíram.**

My heart hath talked of thee; Seek ye my
face: Thy face, Lord, will I seek.

14. Ne avértas **fáciem tuam a me**, * ne declínes in
ira a **servo tuo.**

O hide not thou thy face from me, nor
cast thy servant away in displeasure.

15. Adjútor **meus esto**: * ne derelínquas me, neque
despicias me, Deus, **salutáris meus.**

Thou hast been my succour; leave me
not, neither forsake me, O God of my
salvation.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereli-
quérunt me: * **Dóminus autem assúpsit me.**

When my father and my mother forsake
me, the Lord taketh me up.

17. Legem pone mihi, Dómine, in **via tua**: * et
dirige me in **sémitam rectam** propter **inimicos meos.**

Teach me thy way, O Lord, and lead me
in the right way, because of mine ene-
mies.

18. Ne tradíderis me in **ánimas tribulántium me**: *
quóniam **insurrexérunt in me testes iníqui** et **mentía**
est **iniquitas sibi.**

Deliver me not over into the will of mine
adversaries: for there are false witnesses
risen up against me, and such as speak
wrong. I should utterly have fainted.

19. Credo vidére **bona Dómini** * in **terra**
vivéntium.

I believe verily to see the goodness of the
Lord in the land of the living.

20. Exspécta Dóminum, **viriliter age**: * et con-
fortétur cor tuum, et **sústine Dóminum.** □

O tarry thou the Lord's leisure; be
strong, and he shall comfort thine heart;
and put thou thy trust in the Lord.

2 Ant.
4 E

C Rédo vidé-re* bóna Dómi-ni in térra vivénti-um.

3 Ant.
8 G

D Dómine,* abstraxísti ab ínfe-ris ánimam mé-am.

Psalm 29 (New psalter, p. 59*)

i. Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepísti me : * nec de-

Verse 2

lectásti in-ímí-cos **mé-os súper me.** * **et sanásti me.**

[1. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: *
nec delectásti **inimicos meos súper me.**]

I WILL magnify thee, O Lord, for thou
hast set me up, and not made my foes to
triumph over me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi **ad te**, * **et sanásti**
me.

O Lord my God, I cried unto thee; and
thou hast healed me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno **ánimam meam**: *
salvásti me a **descendéntibus in lacum.**

Thou, Lord, hast brought my soul out of
hell: * thou hast kept my life from them
that go down to the pit.

4. Psállite Dómino, sancti ejus: * et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

5. Quóniam ira in indignatióne ejus: * et vita in voluntáte ejus.

6. Ad vésperum demorábitur fletus: * et ad matutínum lætítia.

7. Ego autem dixi in abundántia mea: * Non movébor in ætérnum.

8. Dómine, in voluntáte tua, * præstitisti decóri meo virtútem.

9. Avertisti fáciem tuam a me, * et factus sum *con-*
turbátus.

10. Ad te, Dómine, clamábo: * et ad Deum meum *deprecábor.*

11. Quæ utilitas in sáanguine meo, * dum descéndo in *corruptiõnem?*

12. Numquid confitébitur tibi *pulvis,* * aut annun-
tiábit *veritátem tuam?*

13. Audívit Dóminus, et misértus est *mei:* *
Dóminus factus est *adjútor meus.*

14. Convertísti planctum meum in gáudium *mihi:*
* conscidísti saccum meum, et circumdedísti *me*
lætítia:

15. Ut cantet tibi glória mea, et non *compúngar:* *
Dómine, Deus meus, in ætérnum *confitébor tibi.* □

Sing praises unto the Lord, O ye saints of his : and give thanks unto him, for a remembrance of his holiness.

For his wrath endureth but the twinkling of an eye, and in his pleasure is life.

Heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

And in my prosperity I said, I shall never be removed.

Thou, Lord, of thy goodness hast made my hill so strong.

Thou didst turn thy face from me, and I was troubled.

Then cried I unto thee, O Lord; and gave me to my Lord right humbly.

What profit is there in my blood, when I go down to the pit?

Shall the dust give thanks unto thee? or shall it declare thy truth?

Hear, O Lord, and have mercy upon me; Lord, be thou my helper.

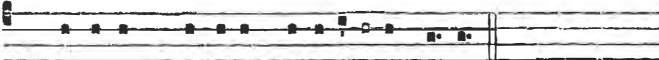
Thou hast turned my heaviness into joy; thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness :

Therefore shall every good man sing of thy praise without ceasing, O my God, I will give thanks unto thee for ever.

8 Ant.
8 G



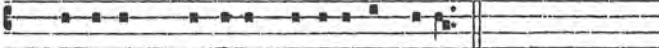
D Omine, * abstraxísti ab ínfé-ris ánimam mé- am.



℣. Tu autem, Dómine, mi-seré- re mé- i.

℟. Et resúscita me, et re- tríf- bu- am é- is.

Or :



℣. Tu autem, Dómine, mi-seré-re mé- i.

℟. Et resúscita me, et retríf- bu- am é- is.

Pater noster. *in silence.*

V. But thou, O Lord, have mercy upon me.

R. Raise thou me up again, and I shall reward them.

Lesson 4

Ex Tractatu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

Accédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos videbit? Defecerunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accessit homo ad ipsa consília, passus est se teneri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objciens aspéctibus humanis hómínem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æqualis est Patri, et ófferens formam servi, qua minor est Patre.

The Lesson is taken from the Treatise on the Psalms by St. Augustine the Bishop

They imagine wickedness, and practise it; that they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart. And they say that no man shall see them. Now one known as Man came up against these communings, and in the form of Man he did suffer himself to be laid hold upon. For they could not have laid hold upon him, had he not been Man; neither could he have been seen, had he not been Man; nor been scourged, had he not been Man; nor been crucified, nor died, had he not been Man. As Man, therefore, he came to endure all those sufferings which could have had none effect upon him had he not been Man. And further, had he not been Man, in no wise could man have been redeemed. So it was, as the Psalmist saith, that he came, as Man, unto a deep heart; that is, something that passeth human understanding. For he shewed his Manhood to the eyes of men, but kept his Godhead hidden deep within: thus concealing the form of God, wherein he is equal to the Father; but exhibiting the form of a servant, wherein he is inferior to the Father.

Resp. 4

R Ecce sicut pastor noster, fons aquae
 vivae, ad cuius transitum sol obscuratus
 est: * Nam et filius captus est, qui captivum
 tenebat primum hominem: hodie portas
 mortis et seras pariter Salvator
 noster dirupit. V. Destruxit quidem clau-

R. Our shepherd is gone from us, he who is the Fountain of living water: and at his departure the sun was darkened:

* That evil one who took captive our first parent is also departed, for he is taken into captivity, in that today our Saviour hath broken the gates of death and burst thereof the bars asunder.

V. He hath destroyed the barriers of hell,



stra infér-ni, et subvértit poténti-as di-á-

and overthrown him
that had the power of
death.



bo-li, * Nam et fl-le,

Lesson 5

Quo perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut étiam mortuo Dómino et sepúlto, custodes pónerent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Pilato : Seducitor ille : hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solatium servórum suórum, quando dicúntur seductores : ergo illi Pilato : Seducitor ille, inquit, dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam. Jube ítaque custodiri sepúlcrum usque in diem tertium, ne forte véniant discipuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi : Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error pejor priore. Ait illis Pilátus : Habetis custódiám, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeuntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custodibus.

How far did they encourage themselves in those diligent searchings, wherein they failed so greatly? So far that even when the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre. For they said of Christ to Pilate : That deceiver. By this name the Lord Jesus Christ was named, to the comfort of his servants, when they be called deceivers. That deceiver (say they to Pilate) said while he was yet alive, After three days I will rise again : command, therefore, that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead ; so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them : Ye have a watch ; go your way, make it as sure as ye can. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and settling a watch.



Resp. 5
8
O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, attén-

R. O all ye that pass
by, behold and see *
If there be any sorrow
like unto my
sorrow.

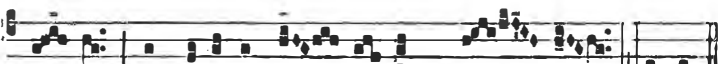


di-te, et vidé-te * Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut



dó-lor mé-us. V. Atté-ndi-te, u-ni-vérsi pó-

V. Give heed awhile,
O all ye people, and
behold my sorrow.



pu-li, et vidé-te do-ló-rem mé-um. * Si est.

Lesson 6

Posuerunt custodes milites ad sepulcrum. Concussa terra Dóminus resurrexit : miracula facta sunt tália circa sepulcrum, ut et ipsi milites, qui custodes advenerant, testes fferent, si vellent vera nuntiäre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discipulum cómitem Christi, captivávit et militem custodem sepulcri. Damus, inquiunt, vobis pecúniám : et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix astutia? Tamtumne déservis lucem consilii pietátis, et in profúnda versutiæ demérgeris, ut hoc dicas : Dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

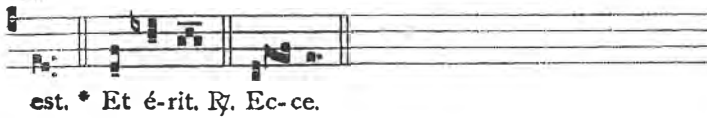
They placed a watch of soldiers over the sepulchre. The earth quaked! The Lord rose again! Such were the miracles wrought round about the sepulchre, that the very soldiers who kept watch might have become witnesses, if they had been willing to declare the truth. But that covetousness which possessed the disciple and companion of Christ, possessed also the soldiers who guarded his tomb. We will give you money (say they), and say ye that his disciples came and stole him away while ye slept. Truly, they failed in their snare and communings. What is this thou saidst, O wretched cunning? Dost thou so far forsake the light of prudence and duty, and plunge thyself so deep in craftiness, as to speak thus : Say ye that his disciples came and stole him away while ye slept? Thou producest sleeping witnesses! Surely thou wast thyself asleep, who didst thus snare thyself in such a snare.

Resp. 6

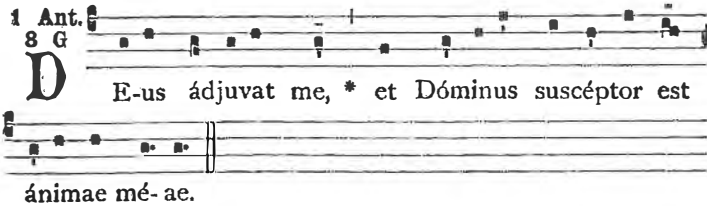
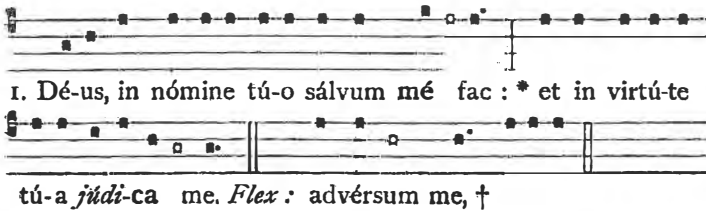
C- ce * quómo do mó-ri-tur jú- stus, et né- mo
pér- ci-pit cór- de : et ví-ri jú- sti tollún- tur, et
né- mo con- sí- de- rat : a fá- ci- e i- ni- qui- tá-
tis sublá- tus est jú- stus : * Et é- rit in pá-
ce memó- ri- a é- jus. ¶. Tamquam ágnus co-
ram tondénte se obmú- tu- it, et non apé- ru- it os
sú- um : de angústí- a, et de judí- ci- o sublá- tus

R. See ye how the Righteous One perisheth, and no man layeth it to heart : and merciful men are taken away, and none considereth : but the righteous man is taken from the evil to come : * And his memory is in peace.

V. As a sheep before her shearers is dumb, so he opened not his mouth : he was taken from prison and from judgement.



IN THE 3RD NOCTURN

Psalm 53 (*New psalter, p. 60**)

[1. Deus, in nómine tuo sálvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.]

2. Deus, exáudi oratiónem meam: * áuribus pé-ri-
 cipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et
 fortes quæsiérunt ánimam meam: * et non propo-
 suérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me: * et Dóminus
 suscéptor est ánimæ meæ.

5. Avérte mala inimicis meis: * et in veritáte tua
 dispérde illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor
 nómini tuo, Dómine: quóniam bonum est

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuisti me: * et
 super inimicos meos despéxit óculus meus. □

God is my helper,
 and the Lord up-
 holdeth my soul.

SAVE me, O God, for thy Name's sake,
 and avenge me in thy strength.

Hear my prayer, O God, and hearken
 unto the words of my mouth.

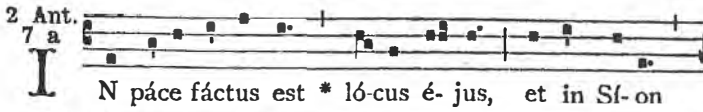
For strangers are risen up against me;
 and tyrants, which have not God before
 their eyes, seek after my soul.

Behold, God is my helper; the Lord is
 with them that uphold my soul.

He shall reward evil unto mine enemies:
 destroy thou them in thy truth.

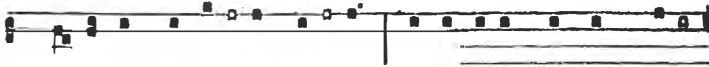
An offering of a free heart will I give
 thee, and praise thy Name, O Lord; be-
 cause it is so comfortable.

For he hath delivered me out of all my
 trouble; and mine eye hath seen his de-
 sire upon mine enemies.

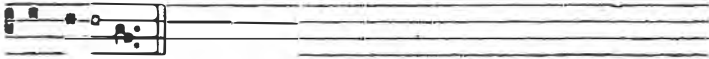


habi-tá-ti- o é- jus.

Psalm 75 (New psalter, p. 60*)



1. Nó-tus in Judæ- a Dé- us : * in Isra-ël mágnum nó-



men é- jus.

At Salem is his tabernacle, and his dwelling in Zion.

[1. Notus in Judæa Deus: * in Israël magnum nomen ejus.]

IN Jewry is God known; his Name is great in Israel.

2. Et factus est in pace locus ejus: * et habitatio ejus in Sion.

At Salem is his tabernacle, and his dwelling in Zion.

3. Ibi confrégit poténtias árcuum: * scutum, gládium, et bellum.

There brake he the arrows of the bow, the shield, the sword, and the battle.

4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus ætérnis: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

Thou art glorious in might, when thou comest from the hills of the robbers.

5. Dormiérunt somnum suum: * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

The proud are robbed, they have slept their sleep; and all the men whose hands were mighty have found nothing.

6. Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are fallen.

7. Tu terribilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.

Thou, even thou art to be feared; and who may stand in thy sight when thou art angry?

8. De cælo audítum fecisti judícium: * terra tremuit et quiévit.

Thou didst cause thy judgment to be heard from heaven; the earth trembled, and was still,

9. Cum exsúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

When God arose to judgment, and to help all the meek upon earth.

10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi: * et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

The fierceness of man shall turn to thy praise; and the fierceness of them shalt thou refrain.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro: * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

Promise unto the Lord your God, and keep it, all ye that are round about him; bring presents unto him that ought to be feared.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum príncipum * terríbili apud reges terræ. □

He shall refrain the spirit of princes, and is wonderful among the kings of the earth

3 Ant.
4 d
F Actus sum * sic-ut hómo sine adju-tó-ri-o, inter

I have been even as a man that hath no strength, free among the dead.

mórtu-os lí-ber.

Psalm 87 (*New psalter, p. 61**)

1. Dómine, Dé-us salú-tis me-ae : * in dí-e clamávi, et

nocte córam te. *Flex* : sepúlcris, †

[1. Dómine, Deus salútis meæ : * in die clamávi, et nocte coram te.]

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before thee:

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : * inclína aurem tuam *ad prece*m meam

O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling;

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno *appropinquávit*.

For my soul is full of trouble, and my life draweth nigh unto the grave.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos líber.

I am counted as one of them that go down into the pit, and I am even as a man that hath no strength; Cast off among the dead.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es *memor ámplius* : * et ipsi de manu tua repúlsí sunt.

Like unto them that are slain, and lie in the grave, who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.

6. Posuérunt me in lacu *inferióri* : * in tenebrósis, et in *umbra mortis*.

Thou hast laid me in the lowest pit, in a place of darkness, and in the deep.

7. Super me confirmátus est *furor tuus* : * et omnes fluctus tuos *induxísti* super me.

Thine indignation lieth hard upon me, and thou hast vexed me with all thy storms.

8. Longe fecísti notos *meos* a me : * posuérunt me abominatióne*m* sibi.

Thou hast put away mine acquaintance far from me, and made me to be abhorred of them.

9. Tráditus sum, et non *egrediébar* : * óculi mei languérunt *præ inó*piá.

I am so fast in prison that I cannot get forth. My sight faileth for very trouble;

10. Clamávi ad te, Dómine, *tota die* : * expándi ad te *manus meas*.

Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.

11. Numquid mórtuis fácies *mirabília* : * aut médici suscitábunt, et confítebúntur *tibi*?

Dost thou shew wonders among the dead? or shall the dead rise up again, and praise thee?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro
misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in *perdi-*
tióne?

Shall thy loving-kindness be shewed in
the grave? or thy faithfulness in destruc-
tion?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia
tua, * et justítia tua in terra *obliviónis*?

Shall thy wondrous works be known in
the dark? and thy righteousness in the
land where all things are forgotten?

14. Et ego ad te, Dómine, *clamávi* : * et mane
orátio mea *præveniet* te.

Unto thee have I cried, O Lord; and
early shall my prayer come before thee.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : *
avértis fáciem tuam a me?

Lord, why abhorrest thou my soul, and
hidest thou thy face from me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a *juventúte*
mea : * exaltátus autem, humiliátus sum *et contur-*
bátus.

I am in misery, and like unto him that is
at the point to die; even from my youth
up, thy terrors have I suffered with a
troubled mind.

17. In me transiérunt *iráe tuæ* : * et terróres tui
conturbavérunt me.

Thy wrathful displeasure goeth over me,
and the fear of thee hath undone me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua *tota die* : * cir-
cumdedérunt me *simul*.

They came round about me daily like
water, and compassed me together on
every side.

19. Elongásti a me *amicum et próximum* : * et no-
tos meos a *miséria*. □

My lovers and friends hast thou put
away from me, and hid mine acquaint-
ance out of my sight.

3 Ant.

4 d

F

Actus sum * sic-ut hómo sine adju-tó-ri-o, inter

mórtu-os lí-ber.

At Salem is his taberna-
cle. And his dwelling in
Sion.

℣. In páce fáctus est ló- cus é-jus.

℟. Et in Sión habi- tá-ti-o é-jus.

Or :

℣. In páce fáctus est ló- cus é-jus.

℟. Et in Sión habi- tá-ti-o é-jus.

Pater noster. *in silence.*

Lesson 7

De Epistola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

Christus assistens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernáculum non manufactum, id est, non hujus creatiónis : neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per proprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætéRNA redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundatió-nem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nos-tram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo viventi?

The Lesson is taken from the Epistle of blessed Paul to the Hebrews

Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Resp. 7

A - sti-té-runt * réges térrae, et prin-cipes
 conve-né- runt in ú- num, * Advér-sus Dó-mi-
 num, et advér-sus Chrí- stum é- jus.
 V. Quare fremu- é-runt gén- tes, et pópu-li medi-tá-
 ti sunt in- áni- a? * Advér-sus.

R. The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together, * Against the Lord, and against his Anointed.

V. Why do the heathen so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing?

Lesson 8

Et ideo novi testamenti mediator est : ut, morte intercedente, in redemptionem earum praevaricationum, quae erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt aeternae hereditatis. Ubi enim testamentum est : mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmatum est : alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Resp. 8

-stimá-tus sum * cum de-scendéntibus in
lá-cum : * Fá-ctus sum sic- ut hó- mo sine ad-ju-tó-
ri- o. inter mór-tu-os lí- ber. V. Posu-érunt
me in lácu infe-ri-ó-ri, in tenebró-sis, et
in úmbra mór- tis. * Fá-ctus.

R. I am counted as one of them that go down into the pit : * And I have been even as a man that hath no strength, free among the dead.

V. Thou hast laid me in the lowest pit, in a place of darkness, and in the shadow of death.

Lesson 9

Lecto enim omni mandato legis a Moyse universo populo : accipiens sanguinem vitulorum, et hircorum cum aqua et lana coccinea, et hyssopo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspersit, dicens : Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum, et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit : et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur : et sine sanguinis effusione non fit remissio.

For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

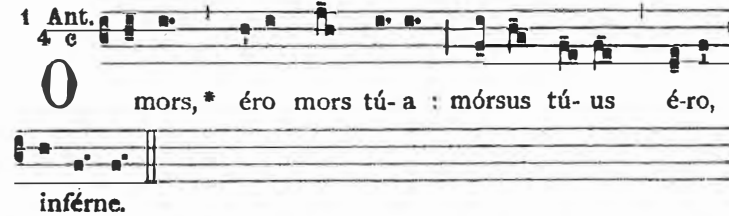
Resp. 9



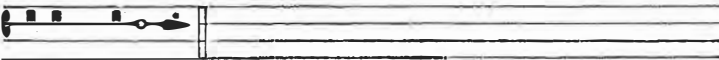
S Epúlto * Dómino, signátum est monumén-
tum, volvén-tes lápi- dem ad ósti-um monumén-
ti : * Ponén-tes mí-li- tes, qui custódí- rent fl-
lum. V. Accedén-tes príncipes sacerdotum ad Pi-lá- tum,
peti- érunť fl- lum. * Ponén-tes. R. Sepúl-to.

AT LAUDS

1 Ant.



O mors, * éro mors tú-a : mórsus tú- us é-ro,
inférne.

I. Mi-seré-re *me-i*, Dé- us, * secúndum mágnam mí-se-ricór-


di- am tú- am.

[1. Miseré *mei* Deus, * secúndum mágnam misericórdiam **tuam**.]2. Et secúndum multítudinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: * et a peccáto meo **munda** me.4. Quóniam iniquitátem meam *ego cognó*scó: * et peccátum meum contra me est **semper**.

R. When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, and rolled a great stone unto the door thereof, * And they set a band of soldiers to keep it.
V. The chief priests and Pharisees came together unto Pilate, and besought of him a watch. to keep it.

O death, I will be thy plague : O grave, I will be thy destruction.

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness;

According to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults, and my sin is ever before me.

5. Tibi soli peccávi, et malum *coram te feci*: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus *concéptus* sum: * et in peccátis concépit me mater *mea*.

7. Ecce enim veritátem *dilexisti*: * incérta et oc-cúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti *mihi*.

8. Aspérges me hyssópo, *et mundábor*: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium *et lætítiam*: * et ex-sultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis *meis*: * et omnes iniquitátes meas *dele*.

11. Cor mundum crea *in me*, *Deus*: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus *meis*.

12. Ne projicias me a *fácie tua*: * et spíritum sanc-tum tuum ne áuferas *a* me.

13. Redde mihi lætítiam *salutáris tui*: * et spírítu principáli *confírma* me.

14. Docébo iníquos *vias tuas*: * et ímpii ad te con-verténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, *Deus, Deus salutis meæ*: * et exsultábit lingua mea justítiam *tuam*.

16. Dómine, lábia *mea apéries*: * et os meum an-nuntiábit laudem *tuam*.

17. Quóniam si voluisses sacrificium *dedissem útique*: * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus *contribulátus*: * cor contrítum, et humiliátum, *Deus non despícies*.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sion*: * ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, ob-latiónes, et *holocáusta*: * tunc impónent super altáre tuum *vítulos*. □

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight; that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness, and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts, and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean; thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins, and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence, and take not thy holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again, and stablish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked, and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health; and my tongue shall sing of thy righteousness

Thou shalt open my lips, O Lord, and my mouth shall shew thy praise.

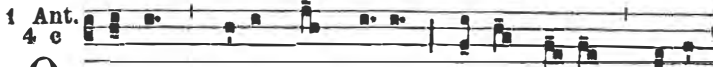
For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee; but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion; build thou the walls of Jerusalem.


Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations; then shall they offer young bullocks upon thine altar.

1 Ant.
4 C



O mors, * éro mors tú-a : mórsus tú-us é-ro,
inférne.

2 Ant.
4 A*



P Lángent é-um * quasi uni-géni-tum, qui-a ínno-
cens Dóminus occísus est.

They shall
mourn for him
as one mourn-
eth for his
own son, be-
cause the
Lord, who is
without sin, is
put to death.

Psalm 91 (*New psalter, p. 62**)



1. Bónum est confi-té-ri Dómino : * et psállere nómini tú-o,
Altíssime. Flex : Dómine, †

[1. Bonum est confitéri Dómino: * et psállere nómini tuo, *Altíssime.*]

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam: * et veritátem tuam per noctem.

IT is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto thy Name, O Most Highest;

To tell of thy loving-kindness early in the morning, and of thy truth in the night season;

3. In decachó-rdo, psaltério: * cum cántico, in cíthara.

Upon an instrument of ten strings, and upon the lute; upon a loud instrument, and upon the harp.

4. Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua: * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

For thou, Lord, hast made me glad through thy works; and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

5. Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

O Lord, how glorious are thy works! thy thoughts are very deep.

6. Vir insíprens non cognóscet: * et stultus non intélliget hæc.

An unwise man doth not well consider this, and a fool doth not understand it.

7. Cum exórti fúerint peccatóres sicut fœnum: * et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

When the ungodly are green as the grass, and when all the workers of wickedness do flourish,

8. Ut intéreant in *sæculum sæculi*: * tu autem Altíssimus in *ætérnum*, **Dó**mine.

Then shall they be destroyed for ever; but thou, Lord, art the Most Highest for evermore.

9. Quóniam ecce inimíci tui, **Dó**mine, † quóniam ecce inimíci tui *perí*bunt: * et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitá*tem.

For lo, thine enemies, O Lord, lo, thine enemies shall perish; and all the workers of wickedness shall be destroyed.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum*: * et senéctus mea in *misericórdia ú*beri.

But my horn shall be exalted like the horn of an unicorn; for I am anointed with fresh oil.

11. Et despéxit óculus meus *inimicos meos*: * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.

Mine eye also shall see his lust of mine enemies, and mine ear shall hear his desire of the wicked that arise up against me.

12. Justus, ut *palma floré*bit: * sicut cedrus Líbani *multiplicá*bitur.

The righteous shall flourish like a palm-tree, and shall spread abroad like a cedar in Lebanon.

13. Plantáti in *domo Dó*mini, * in átriis domus Dei *nostrí floré*bunt.

Such as are planted in the house of the Lord, shall flourish in the courts of the house of our God.

14. Adhuc multiplicabúntur in *senécta ú*beri: * et bene patiéntes *erunt*, ut *annúnt*ient:

They also shall bring forth more fruit in their age, and shall be fat and well-liking;

15. Quóniam rectus **Dó**minus, *Deus noster*: * et non est *iniquitas* in eo. □

That they may shew how true the Lord my strength is, and that there is no unrighteousness in him.

2 Ant.
4 A*

P Lángent é-um * quasi uni-géni-tum, qui-a ínno-
cens Dóminus occísus est.

3 Ant.
7 b

A Ttén-di-te * univérsi pópu-li, et vidé- te doló-rem mé- um.

I pray you * all my people, behold ye and see my sorrow.

Psalm 63 (*New psalter, p. 63**)

I. Exáudi, Dé-us, o-ra-ti-ónem mé-am cum déprecor: * a timóre in-imi-ci é-ri-pe ánimam mé- am.

[1. Exáudi, Deus, oratióⁿem meam cum déprecor: * a timóre inimici éripe ánimam meam.]

HEAR my voice, O God, in my prayer; preserve my life from fear of the enemy.

2. Protexisti me a convéⁿtu malignántium: * a multitudíⁿe operántium iniquitátem.

Hide me from the gathering together of the froward, and from the insurrection of wicked doers;

3. Quia exacuérunt ut gládium linguas suas: * intendérunt arcum rem amáram, ut sagítent in oculis immaculátum.

Who have whet their tongue like a sword, and shoot out their arrows, even bitter words; That they may privily shoot at him that is perfect:

4. Súbito sagittábunt eum, et non timébunt: * firmavérunt sibi sermónem nequam.

Suddenly do they hit him, and fear not. They encourage themselves in mischief.

5. Narravérunt ut absconderent láqueos: * dixerunt: Quis vidébit eos?

And commune among themselves, how they may lay snares; and say, that no man shall see them.

6. Scrutáti sunt iniquitátes: * defecerunt scrutántes scrúⁿio.

They imagine wickedness, and practise it; that they keep secret among themselves,

7. Accédet homo ad cor altum: * et exaltábitur Deus.

Every man in the deep of his heart.

8. Sagittæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum: * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.

But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow, that they shall be wounded. Yea, their own tongues shall make them fall;

9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos: * et tímuit omnis homo.

Inasmuch that whoso seeth them shall laugh them to scorn.


10. Et annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.

And all men that see it shall say, This hath God done; for they shall perceive that it is his work.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo: * et laudabúntur omnes recti corde. □

The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him; and all they that are true of heart shall be glad.

4 Ant.
2 D



A pórtas ínfe-ri * éru-e, Dómine, ánimam mé- am.

From the gate
of hell, deliver
my soul, O
Lord.

Canticle of Ezechias (*New psalter, p. 64**)

Is. 38, 10-20



1. Ego dí-xi : In dí-mí-di-o dí-érum me-ó- rum * vádam ad



pórtas ínfe-ri. *Flex* : ví-ta mé-a : †

[1. Ego dixi: in dimidio diérum meórum * vadam ad portas ínferi.]

I said, concerning the cutting off of my days : I must go into the gates of the Grave.

2. Quæsívi residuum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vívéntium.

I am deprived of the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living;

3. Non aspiciam hómínem **ultra**, * et habitatórem *quietis*.

I shall behold man no more among the inhabitants of the world of the dead.

4. Generátio mea abláta est, et convoluta est a me, * quasi tabernáculum *pastórum*.

For my tabernacle is departed from me, * like as it were a shepherd's tent which is swiftly torn up and taken away.

5. Præcisa est velut a texente, vita mea: † dum adhuc ordírer, succídít me: * de mane usque ad vésperam *finies* me.

My life is cut off from me, like as though the weaver had torn his weaving from the loom, and that when it was but beginning. It is but as from dawn to night, and then dost thou make an end of me.

6. Sperábam usque ad **mane**, * quasi leo sic contrívít ómnia ossa **mea**:

I did reckon the moments till morning, expecting that as a lion, so would he break all my bones.

7. De mane usque ad vésperam *finies* me: * sicut pullus hirundinis sic clamábo, meditábor ut **columba**:

It is but as from dawn to night, and then dost thou make an end of me. Like as a crane or a swallow, so did I chatter; I did mourn as a dove.

8. Attenuáti sunt óculi **mei**, * suspiciéntes in *ex-célsu*m:

Mine eyes fail with looking upward.

9. Dómine, vim patior, responde **pro** me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse *féc*erit?

O Lord Eternal, I suffer violence, make haste to deliver me. But now what shall I say, seeing that he hath both spoken his promises unto me, and himself hath done them?

10. Recogitábo tibi omnes annos **meos** * in amaritú-dine **ánimæ meæ**.

11. Dómine, si sic vivitur, et in tálibus vita spíritus mei, †corripies me et vivificábis me. * Ecce in pace amaritúdo mea **amaríssima**:

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret: * projecisti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.

13. Quia non infernus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te: * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem **tuam**.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie**: * pater filiis notam fáciat veritátem **tuam**.

15. Dómine, salvum **me** fac, * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in **domo Dómini**. □

I shall go as on a pilgrimage all my years because of the sore affliction of my soul.

O Lord, by these things men live, and wholly therein is the life of my spirit; so wilt thou recover me and make me to live. Behold, it was for my peace that I had such sore affliction.

And thou hast loved my soul into deliverance from the Pit of Corruption, * in that thou hast cast all my sins behind thy back.

For the Grave cannot praise thee as I do this day, Death cannot celebrate thee, they that go down into the Pit cannot hope for thy truth.

The living, he that verily liveth, only he shall praise thee as I do this day; even as the father to the children shall make known thy faithfulness.

The Lord Eternal is ready to save me. Therefore we will sing hymns to thy psalter, like to this hymn of mine, all the days of our life in the house of the Lord.

4 Ant.
2 D

A pórtá ínferi * éru-e, Dómine, ánimam mé-am.

5 Ant.
8 e

O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atténdi-te, et vidé-te si est dó-lor sic-ut dó-lor mé-us.

All ye that pass by, behold and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150 (New psalter, p. 64*)

1. Laudá-te Dóminum in sánctis é-jus : * laudá-te é-um in

firmaménto virtú-tis é- jus. *Flex* : benesonántibus : †

[1. Laudáte Dóminum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.]

2. Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndum multítú-dinem magnítú-dinis ejus.

O PRAISE God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

Praise him in his noble acts: praise him according to his excellent greatness.

3. Laudáte eum in sono **tubæ**: * laudáte eum in psaltério, et **cíthara**.

Praise him in the sound of the trumpet: praise him upon the lute and harp.

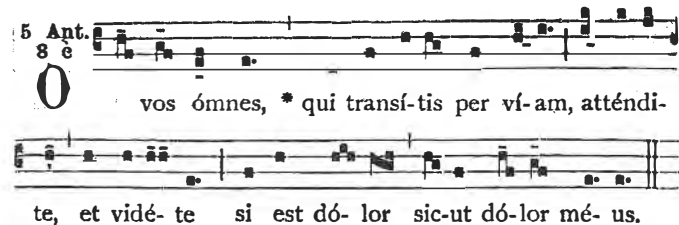
4. Laudáte eum in tympano, et **choro**: * laudáte eum in cordis, et **órgano**.

Praise him in the timbrels and dances: praise him upon the strings and pipe.


5. Laudáte eum in cymbalis benesonántibus: † laudáte eum in cymbalis jubilatiónis: * omnis spíritus *laudet* **Dóminum**. □

Praise him upon the well-tuned cymbals: praise him upon the loud cymbals. Let every thing that hath breath praise the Lord

5 Ant. 8 e




O vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atténdi-
te, et vidé-te si est dó-lor sic-ut dó-lor mé-us.



V. Cáro mé-a requi- éscet in spe.
R. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti- ó- nem.
Or :

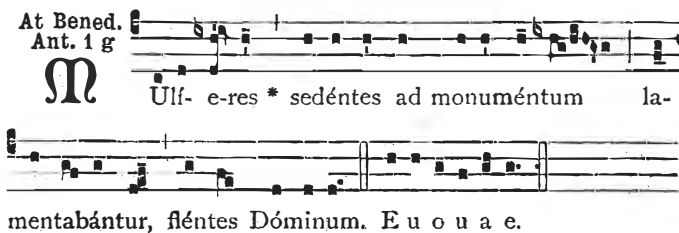
My flesh also shall rest in hope.

R. Neither shalt thou suffer thy Holy One to see corruption.




V. Cáro mé-a requi- éscet in spe.
R. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti- ó- nem.

At Bened. Ant. 1 g



M Úl- e-res * sedéntes ad monuméntum la-
mentabántur, fléntes Dóminum. E u o u a e.

The women sitting over against the sepulchre, made lamentation, weeping for the Lord.



I. Benedíctus Dóminus Dé-us Isra-ël, * qui- a vi-si-távit,
et fécit redempti-ónem plébis sú- ae : 2. Et eréxit...

The intonation is sung at each verse.

[BENEDICTUS † Dóminus, Deus Israël: * quia visitávit, et fecit redemptiónem *plebis suæ* :]

Blessed † be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people ;

2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, púeri sui.

And hath raised up a mighty salvation for us, in the house of his servant David ;

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

As he spake by the mouth of his holy Prophets, which have been since the world began ;

4. *Salútem ex inimicis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.

To perform the mercy promised to our forefathers, and to remember his holy Covenant ;

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * datúrum se *nobis*

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham, that he would give us ;

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum *nostrórum liberáti*, * *serviámus illi*.

That we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear ;

8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus *nostris*.

In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

9. Et tu, puer, Prophéta *Altíssimi vocáberis* : * præibis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias ejus*

And thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissionem peccatórum *eórum*

To give knowledge of salvation unto his people for the remission of their sins,


11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

Through the tender mercy of our God; whereby the Day-Spring from on high hath visited us ;

12. Illumináre his, qui in ténébris, et in umbra *mortis sedent* : * ad dirigéndo pedes nostros in *viam pacis*. □

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace.

At Bened.
Ant. 1 g



M Ulf- e-res * sedéntes ad monuméntum la-



mentabántur, fléntes Dóminum.

The candles on the triangular candlestick having been extinguished as has already been explained, the one at the top of the triangle alone remains lighted. During the Cantic Benedictus, the candles on the altar are likewise extinguished one by one, from each side alternately, at every second verse, so that by the last verse all are extinguished. All other lights and lamps in the church are also put out.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.

C

Hrī-stus * fáctus est pro nó- bis obé-



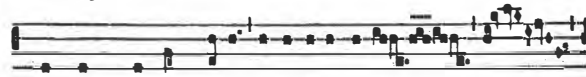
di- ens usque ad mór-tem.

On Thursday is added :

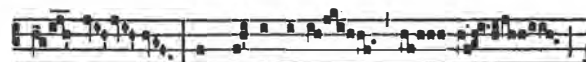


MORTEM au-tem crú- cis,

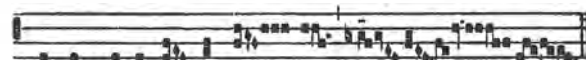
On Friday is added :



PROPTER quod et Dé-us exaltávit illum,



et dé-dit fl-li nó- men,



quod est super ómne nó- men.

The Pater Noster is then said in silence throughout.

• *The 'Miserere' is sung here.*

Concède, quaesumus, omnipotens Deus : † ut qui Filii tui resurrectionem devota expectatione praevenimus; * ejusdem resurrectionis gloriam consequamur. *And in silence :* Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we who devoutly look forward with expectation to the resurrection of thy Son, may be brought into the glory of that same resurrection. Through Jesus Christ Our Lord.

The Strepitus is made here.

All then rise and retire in silence.